

## *Tres poemas*

◆ HENDRIK MARSMAN (1899-1949)

Traducción de Osvaldo Rocha

### *Herfst*

De avonden donkeren al.  
dit is het regenende jaargetijde  
waarin wij haar eenmaal ten grave droegen;  
ook toen sloegen de bladeren en de regen  
over de paden en de zwarte wegen  
en het woei duister in de donkre groeve.

alleen was het toen vroeger herfst  
en droever.

### *Otoño*

Las tardes se oscurecen ya.  
ésta es la estación lluviosa  
en que una vez la cargamos hacia la tumba;  
también entonces golpeaban las hojas y la lluvia  
sobre los senderos y los negros caminos  
y soplaba un viento turbio en la fosa oscura.

sólo que aquello fue a principios de otoño  
y más triste.

## *Berusting*

Tussen dit ogenblik en mijn dood  
ligt misschien een lang leven;  
ook een groot?  
de hoop daarop heeft mij allengs begeven;  
maar is het groot of klein niet om het even  
voor wie gelooft dat wij pas met den dood  
gaan leven?

## *Resignación*

Entre este momento y mi muerte  
hay quizás una larga vida;  
¿una grande también?  
la esperanza me ha vencido poco a poco;  
¿pero no da igual si es grande o pequeña  
a quienes creen que sólo con la muerte  
empezamos a vivir?

## *Heimwee*

De tijden zijn zwart.  
wij zijn eeuwen en eeuwen te laat geboren.  
in een mantel gehuld, door een  
engel op weerlichten doortocht verloren  
en door het onuitroeibaar heimwee vervuld  
den Koning te zien voor Wien ik had willen strijden,  
schrijd ik naar den Dood  
en die een krijgsman had willen zijn  
in de hartstochtelijkste aller tijden,  
moet nu in late verwilderde woorden gewagen  
van eeuwen, die versomberden tot verhalen  
– duister en vurig – van Kruistochten  
en Kathedralen.

## *Nostalgia*

Los tiempos son negros.  
nacimos siglos y siglos demasiado tarde.  
envuelto en un abrigo, perdido por un ángel  
en travesía de relámpagos  
y poseído por la inconsumible nostalgia  
de ver al Rey por el que pretendía luchar,  
avanzo solemne hacia la Muerte  
y aquel que quería ser un guerrero  
en el más apasionado de todos los tiempos,  
debe hablar ahora en tardías y caóticas palabras  
de los siglos que se oscurecieron en historias  
—sombrias y furiosas— de Cruzadas  
y Catedrales.